

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

Traducción Especializada A-B Alemán (2531144)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo	Rama	Ciencias Sociales y Jurídicas				
Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción Especializada A-B				
Curso	4º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura
- 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones
- Traducción en equipo
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.



- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de

- Diseñar y coordinar de forma sistemática un proyecto de traducción del español al alemán en ámbitos especializados diversos
- Abordar distintos tipos textuales de ámbitos especializados con vistas a su traducción del español al alemán
- Planificar, organizar y gestionar el trabajo de información y documentación de modo



eficaz

- Organizar y gestionar un proyecto de traducción del español al alemán en distintos campos de especialización
- Tomar decisiones traductológicas y justificarlas de modo crítico
- Defender trabajos individuales o en equipo utilizando argumentos coherentes y convincentes

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de

- Reflexionar sobre distintas situaciones comunicativas en las que se realizan determinadas traducciones del español al alemán
- Identificar géneros textuales especializados en las lenguas y culturas de trabajo, especialmente en relación con los textos especializados redactados en alemán
- Identificar diferencias y coincidencias textuales en las lenguas y culturas de trabajo (español y alemán)
- Buscar y valorar diversas fuentes documentales y determinar su grado de fiabilidad
- Manejar diversas fuentes terminológicas y determinar su grado de adecuación para cumplir con un determinado encargo de traducción
- Analizar textos especializados con vistas a una futura traducción del español al alemán, identificando y describiendo los principales retos traductológicos previsibles
- Proponer posibles estrategias de traducción y justificarlas
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción del español al alemán
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción especializada del español al alemán realizado individualmente o en equipo
- Revisar traducciones del español al alemán propias y ajenas utilizando los estándares de calidad usuales en el ejercicio de la profesión
- Presentar el trabajo individual y colectivo siguiendo todas las pautas y consignas establecidas, inclusive las relacionadas con la presentación formal
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo
- Respetar las normas de presentación y los plazos de entrega de los encargos de traducción
- Traducir del español al alemán un texto especializado comparable a los textos que se traducen a lo largo del cuatrimestre en clases de unas 250 palabras en aproximadamente dos horas

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Introducción a la traducción especializada del español al alemán
- Tema 2. Conceptos útiles para la traducción especializada del español alemán
- Tema 3. Proceso traductor en la traducción especializada del español al alemán
- Tema 4. Fuentes documentales y terminológicas para la traducción especializada del español al alemán
- Tema 5. Producción, revisión y evaluación de traducciones en ámbitos especializados particulares y en la combinación lingüística español-alemán

El temario e información complementaria estarán disponibles en PRADO.

PRÁCTICO

Seminarios/Talleres



- Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico enfocando la producción, revisión y evaluación de las traducciones especializadas del español al alemán

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Borja Albi. A. y Prieto Ramos, F. (eds) (2013). *Legal Translation in Context. Professional Issues and Prospects. Serie New Trends in Translation Studies (Vol.4)*. Oxford/Bern: Peter Lang.
Cabré Castellví, M. Teresa (2002). “Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción”. Alcina Caudet, A. y Gomero Pérez, S. (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Universidad Jaume I.

Gonzalo García, Consuelo (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), 275-308. Madrid: Arcos Libros.

Grauwinkel, Gabriele y Neunzig, Wilhelm (2004). El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa. En *Insights into Scientific and Technical Translation*. Rolf Gazer, Cristina Guirado y Joelle Rey (eds.) 175-186. Barcelona: PPU.
Heidrich, Franziska; Klaus Schubert (Hg.) (2020): *Fachkommunikation – gelenkt, geregelt, optimiert. (Fach – Sprache – Kommunikation 1.)* Hildesheim: Universitätsverlag – <https://dx.doi.org/10.18442/087> (20.03.2020)

Kalverkämper, Hartwig; Klaus-Dieter Baumann (Hg.) (2019): *Fachtextsorten-in-Vernetzung. (Forum für Fachsprachen-Forschung 80.)* Berlin: Frank & Timme.

Merlo Vega, José Antonio (2004). Uso de la documentación en el proceso de traducción especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), 309-336. Madrid: Arcos Libros.

Sager, Juan Carlos (2012). *La traducción especializada: teoría y práctica profesional [traducción de Manuela Escobar Montero]*. Córdoba: Universidad de Córdoba.

Stolze, R. (2013). *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis (Forum für Fachsprachen-Forschung 89.)*. Berlin: Frank & Timme. ISBN 978-3-86596-257-7

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Arntz, Reiner. (2010). “Juristisches Übersetzen zwischen Sprachvergleich und Rechtsvergleich”. En *Lebende Sprachen*, 55 (1), 17-30.

López-Rodríguez, C. I. (2023). *Localización para lingüistas y traductores*. Granada: Editorial Comares.

Neunzig, Wilhelm (2003). Tecnologías de la información y traducción especializada inversa. En *La direccionalidad en traducción e interpretación*. Dorothy Kelly, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (edas.), 189-206. Granada: ATRIO.

O'Hagan, Minako (2020). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London/New York: Routledge.

Sandrini, Peter (1999). “Translation zwischen Kultur und Kommunikation: der Sonderfall Recht”. En Sandrini, P. (ed.) *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen: Narr. 9-44.
Schäffner, Cristina (2004). “Developing competence in LSP Translation”. Fleischmann, E., Schmitt, P. y Wotjak, G. (eds.) *Translationskompetenz*. Tübingen: Stauffenburg.

Way, C. (2012). “A Discourse Analysis Approach to Legal Translator Training: More than words”. En *International Journal of Law, Language and Discourse* 4 (2), 39-61.



ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma PRADO: <http://prado.ugr.es/>
Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada: <https://biblioteca.ugr.es/>
Aula.int Biblioteca Digital. Ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para el traductor: <http://aulaint.es/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación será **continua** y consistirá en la entrega de tres encargos y la realización de diferentes traducciones para su corrección en clase.

Entrega de trabajos/traducciones individuales o en equipo:

Descripción: Los estudiantes entregarán a lo largo del semestre dos traducciones individuales y una en equipo, junto con un análisis de los textos origen y meta así como comentarios acerca de determinados fragmentos del texto traducido.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (adecuación de la terminología y el lenguaje especializado, expresión, registro, etc.)

Porcentaje sobre calificación final: 75%

Asistencia y participación

Descripción: La asistencia y participación serán entendidas como: asistencia a las sesiones, entrega en el plazo establecido de las traducciones realizadas en clase y fuera de clase (entrega por PRADO o por correo electrónico), así como presentación y discusión en el aula de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios.

Porcentaje sobre calificación final: 25%

Porcentaje sobre calificación final de evaluación continua: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Para los estudiantes que se acojan a la **convocatoria extraordinaria**, la evaluación constará de una prueba escrita con tiempo limitado.

Descripción de la prueba:

- **Traducción** individual del español al alemán de un texto de contenido especializado, perteneciente a una de las temáticas tratadas en clase: 70%



- **Comentario** sobre las estrategias aplicadas en determinados segmentos del texto traducido: 30%
- Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (adecuación de la terminología y el lenguaje especializado, expresión, registro, etc.)

Porcentaje sobre calificación final: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la **convocatoria de evaluación única final**, la evaluación constará de:

- **Traducción** individual del español al alemán de un texto de contenido especializado, perteneciente a una de las temáticas tratadas en clase: 70%
- **Comentario** sobre las estrategias aplicadas en determinados segmentos del texto traducido: 30%.
- Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la traducción (adecuación de la terminología y el lenguaje especializado, expresión, registro, etc.)

Porcentaje sobre calificación final: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

